



Факультет	иностраннных языков	
Кафедра	Немецкого языка	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)	
Практикум по письменному переводу газетно-журнального текста (немецкий язык)	Б1.В.ДВ.03.02	

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА

на заседании Ученого совета университета

протокол № 8 от 31. 08. 2017 г.

**Рабочая программа дисциплины
«Практикум по письменному переводу газетно-
журнального текста (немецкий язык)»**

Трудоемкость: 3 зачетные единицы

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная, очно-заочная

Заведующий кафедрой  Кудинова В.И.

Декан  Разорёнов Д.А.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре опоп бакалавриата.....	4
3. Объем дисциплины и виды учебной работы	4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий.....	5
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	6
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	7
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	7
6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	8
6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	9
6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	10
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	12
7.1. Основная литература	12
7.2. Дополнительная литература	13
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «интернет», необходимых для освоения дисциплины	13
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	13
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.....	14
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	15
12. Аннотация рабочей программы дисциплины	17
13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины	20

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины.

Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы
<p>ДПК-1</p> <p>Владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> базовые термины в естественнонаучной сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1);</p> <p><u>Умеет:</u> правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в естественнонаучной сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1);</p> <p><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности (ДПК-1).</p>	<p>Семестр 3 (очная форма обучения)</p> <p>Семестр 6 (очно-заочная форма обучения)</p>
<p>ДПК-2</p> <p>владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности (ДПК-2);</p> <p><u>Умеет:</u> преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом естественнонаучной сферы профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста (ДПК-2);</p> <p><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> методикой подготовки к выполнению перевода текста в естественнонаучной сфере, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-2).</p>	<p>Семестр 3 (очная форма обучения)</p> <p>Семестр 6 (очно-заочная форма обучения)</p>
<p>ДПК-3</p> <p>Знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> знает современные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода; информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов естественнонаучной сферы (ДПК-3);</p> <p><u>Умеет:</u> применять современные информационные технологии при переводе текстов естественнонаучной сферы (ДПК-3);</p> <p><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов естественнонаучной сферы, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-3).</p>	<p>Семестр 3 (очная форма обучения)</p> <p>Семестр 6 (очно-заочная форма обучения)</p>
<p>ПК-9</p> <p>владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> виды контекста и его роль при выборе вариантного соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления.</p> <p><u>Умеет:</u> применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности.</p> <p><u>Владеет:</u> видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу</p>	<p>Семестр 3 (очная форма обучения)</p>

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Практикум по письменному переводу газетно-журнального текста (немецкий язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части ОПОП академического бакалавриата.

Дисциплина «Практикум по письменному переводу газетно-журнального текста (немецкий язык)» изучается параллельно с дисциплинами «Перевод в социально-политической сфере (немецкий язык)»/ «Перевод в естественнонаучной сфере (немецкий язык)».

Дисциплина «Практикум по письменному переводу газетно-журнального текста (немецкий язык)» является базовой для дисциплин «Практикум по последовательному переводу с иностранного (немецкого) языка на русский язык»/ «Практикум по письменному переводу общественно-политического текста (немецкий язык); «Перевод в сфере культуры и искусства (немецкий язык)»/ «Научно-технический перевод (немецкий язык); «Практикум по письменному переводу общественно-политического текста (немецкий язык)»; «Основы юридического перевода (немецкий язык)»/ «Основы экономического перевода (немецкий язык)»; «Практикум по последовательному переводу с русского языка на иностранный (немецкий) язык»/«Практикум по письменному переводу официально-делового текста (немецкий язык)»; «Юридический перевод (немецкий язык)»/ «Экономический перевод (немецкий язык)»; «Практикум по двустороннему переводу второго иностранного (немецкого) языка»/ «Практикум по письменному переводу научно-технического текста (немецкий язык)».

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения	
	очная	очно-заочная
Максимальная учебная нагрузка (всего)	3/108	
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	0,7/22	0,7/20
в том числе:		
практические занятия	20	20
контрольные работы	2	
Самостоятельная работа студента (всего)	2,3/86	2,3/88
в том числе:		
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям	58	62
подготовка к контрольным работам	2	
выполнение заданий для самостоятельной работы в системе управления обучением MOODLE	8	8
Подготовка к зачету	18	18
Промежуточная аттестация в форме	зачета	

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Тема 1. Общие теоретические сведения о реферативно-переводческой деятельности. Алгоритм письменного перевода газетно-журнального текста.		6		15
Тема 2. Составление научных рефератов по материалам газетно-журнального текста.		4		15
Тема 3. Составление рефератов-обзоров по материалам газетно-журнального текста.		4		14
Тема 4. Аннотирование газетно-журнального текста на языке перевода.		6		14
Контрольная работа			2	2
выполнение заданий для самостоятельной работы в системе управления обучением MOODLE				8
Подготовка к зачету				18
ИТОГО		20	2	86

Тема 1. Общие теоретические сведения о реферативно-переводческой деятельности. Алгоритм письменного перевода газетно-журнального текста.

1. Виды переработки первоисточника. Типы рефератов.
2. Структура, особенности стиля и языка реферата.
3. Требования к оформлению рефератов. Основные требования к составлению письменного перевода.

Тема 2. Составление научных рефератов по материалам газетно-журнального текста.

1. Особенности составления научных рефератов по материалам газетно-журнального текста.
2. Практикум по переводческому реферированию текстов.

Тема 3. Составление рефератов-обзоров по материалам газетно-журнального текста.

1. Особенности составления рефератов-обзоров по материалам газетно-журнального текста.
2. Практикум по переводческому реферированию текстов.

Тема 4. Аннотирование газетно-журнального текста на языке перевода.

1. Особенности составления аннотаций газетно-журнального текста.
2. Практикум по переводческому реферированию текстов.

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения

	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Тема 1. Общие теоретические сведения о реферативно-переводческой деятельности. Алгоритм письменного перевода газетно-журнального текста.		6		16
Тема 2. Составление научных рефератов по материалам газетно-журнального текста.		4		16
Тема 3. Составление рефератов-обзоров по материалам газетно-журнального текста.		4		15
Тема 4. Аннотирование газетно-журнального текста на языке перевода.		6		15
выполнение заданий для самостоятельной работы в системе управления обучением MOODLE				8
Подготовка к зачету				18
ИТОГО		20		88

Тема 1. Общие теоретические сведения о реферативно-переводческой деятельности. Алгоритм письменного перевода газетно-журнального текста.

1. Виды переработки первоисточника. Типы рефератов.
2. Структура, особенности стиля и языка реферата.
3. Требования к оформлению рефератов. Основные требования к составлению письменного перевода.

Тема 2. Составление научных рефератов по материалам газетно-журнального текста.

1. Особенности составления научных рефератов по материалам газетно-журнального текста.
2. Практикум по переводческому реферированию текстов.

Тема 3. Составление рефератов-обзоров по материалам газетно-журнального текста.

1. Особенности составления рефератов-обзоров по материалам газетно-журнального текста.
2. Практикум по переводческому реферированию текстов.

Тема 4. Аннотирование газетно-журнального текста на языке перевода.

1. Особенности составления аннотаций газетно-журнального текста.
2. Практикум по переводческому реферированию текстов.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

№	Тема	Учебники	Содержание	Сроки
1	Общие теоретические сведения о реферативно-переводческой деятельности.	Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский.	стр. 241.	неделя 1-4

	Алгоритм письменного перевода газетно-журнального текста	Выполнение заданий в образовательной платформе Moodle	Блок 1	неделя 5-9
2	Составление научных рефератов по материалам газетно-журнального текста	Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский.	Стр. 268-286.	неделя 10-12
		Выполнение заданий в образовательной платформе Moodle	Блок 2	неделя 13
3	Составление рефератов-обзоров по материалам газетно-журнального текста	Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский.	Стр. 315-317.	неделя 14
		Выполнение заданий в образовательной платформе Moodle	Блок 3	неделя 15
4	Аннотирование газетно-журнального текста на языке перевода	Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский.	Стр. 312-315.	неделя 16
		Выполнение заданий в образовательной платформе Moodle	Блок 4	неделя 17
			Подготовка к контрольной работе	неделя 18-19
			Подготовка к зачету	неделя 20-21

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Очная форма обучения

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Формирование компетенций «владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1)», «владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста (ДПК-2)», «знание современных информационных технологий в

области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-3)», «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)» осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

Очно-заочная форма обучения

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Формирование компетенций «владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1)», «владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста (ДПК-2)», «знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-3)», «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)» осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
Знания	<p>Знает: базовые термины в естественнонаучной сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1); алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности (ДПК-2); современные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода; информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов естественнонаучной сферы (ДПК-3); виды контекста и его роль при выборе вариантного соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления (ПК-9).</p>	<p>Оценка «зачтено» ставится, если студент набирает в сумме (в ходе текущей работы в семестре и на зачете) от 41 балла и выше при условии, что на зачете набрано не менее 20 баллов из 40.</p> <p>Балл на зачете складывается из расчета - до 20 баллов за каждое из двух видов заданий (см. п. 6.3., п.п.Задания к зачету). Контроль и оценка результатов освоения учебной дисциплины осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий, письменных работ, а также работы студентов в Moodle.</p>
Умения	<p>Умеет: правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в естественнонаучной сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1); преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом естественнонаучной сферы профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста (ДПК-2); применять современные информационные технологии при переводе текстов</p>	

	естественнонаучной сферы (ДПК-3); применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности (ПК-9).	
Навыки и (или) опыт деятельности	Владеет: навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности (ДПК-1); методикой подготовки к выполнению перевода текста в естественнонаучной сфере, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-2); приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов естественнонаучной сферы, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-3); видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения (ПК-9).	

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

ПРИМЕРНЫЕ ЗАДАНИЯ К КР.

Каждый студент получает для составления указанного у него в задании вида рефератов один текст на русском и один на немецком языке.

1. Составьте научный реферат журнального текста.
2. Составьте реферат-обзор следующего газетного текста.
3. Составьте аннотацию следующего журнального текста.

Образцы текстов:

Deutschland und Polen: Beziehungsprobe?

Die Beziehungen zwischen Deutschland und Polen waren zuletzt freundschaftlich. Doch seit Herbst 2015 hat Polen eine neue Regierung. Und die hat Gesetze beschlossen, die in Europa stark kritisiert werden.

Deutschland und Polen brauchen einander als Partner in der Wirtschaft und der EU. Zwischen den beiden Nachbarländern werden regelmäßig gemeinsame Regierungskonsultationen geführt. Am 17. Juni 2016 jährt sich zudem der 25. Jahrestag des deutsch-polnischen Freundschaftsvertrags.

Aktuell jedoch werden die Beziehungen zwischen Polen und Deutschland und auch zwischen Polen und der EU auf die Probe gestellt. Die neue rechtskonservative Regierung Polens hat Gesetze beschlossen, die von den europäischen Medien – auch in Deutschland – scharf kritisiert werden. Eine der Reformen erlaubt beispielsweise der Regierung, die Führungspersonen öffentlich-rechtlicher Sender auszutauschen. Nun befürchten viele, dass dadurch die Freiheit der Medien eingeschränkt wird. Daher beschäftigt sich jetzt auch die EU-Kommission mit der Lage des Rechtsstaats in Polen.

In einem Zeitungsinterview forderte der polnische Außenminister Witold Waszczykowski von Deutschland mehr Verständnis für die politische Situation in Polen. Der deutsche Regierungssprecher Steffen Seibert will

die neuen Gesetze nicht kommentieren. Er sagte allerdings, dass immer überprüft werden muss, „ob nationales Recht mit europäischem Recht“ vereinbar ist. Doch das ist, laut Seibert, Sache der EU – und nicht von Deutschland. Dass die EU-Kommission nun mit der polnischen Regierung in einen Dialog eintreten will, ist der richtige Weg, sagt Seibert...

Глава МВД Баварии требует ввести лимит по приему беженцев

Йоахим Херрман настаивает на введении верхней границы по приему мигрантов. По его словам, больше 200 тысяч беженцев в год Германия принимать не должна.

Министр внутренних дел Баварии Йоахим Херрман (Joachim Herrmann) потребовал ввести лимит по приему беженцев в ФРГ. Как заявил политик в интервью немецкой газете Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung в воскресенье, 11 сентября, верхняя граница должна быть установлена на отметке 200 тысяч беженцев в год.

Он отметил, что эта цифра не произвольная, а основана на опыте прошлых лет. По его словам, лимит должен строго соблюдаться: после его достижения беженец из "безопасной страны" не может требовать принять его в Германии.

В текущем году предлагаемая баварским министром граница уже превышена, отмечает Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung. По данным МВД Германии, с января по август 2016 года, в стране было зарегистрировано более 256 тысяч новых просителей убежища...

ЗАДАНИЯ К ЗАЧЕТУ.

1-ый вопрос: устный вопрос по пройденному теоретическому материалу:

1. Виды переработки первоисточника.
2. Основные типы письменных рефератов.
3. Структура реферата.
4. Языковые клише, используемые для оформления реферативных речевых жанров.
5. Методика составления научных рефератов.
6. Методика составления рефератов-обзоров.
7. Методика составления аннотаций.

2-ой вопрос: задание практического характера (подобные заданиям контрольной работы).

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Очная форма обучения

Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине «Практикум по письменному переводу газетно-журнального текста (немецкий язык)» для студентов, обучающихся по направлению «Лингвистика», профилю «Перевод и переводоведение» складывается из промежуточного и окончательного балла за работу в течение семестра (максимум – 60 баллов), включая баллы за посещение, и баллов, полученных на зачете (максимум – 40 баллов).

Преподавателю рекомендуется оценивать «каждый шаг», а не только итог работы, поэтому необходимо пользоваться понятием «рабочий балл», который зависит от объема часов, отводимых на дисциплину в семестре и переводить «рабочий балл» по окончании семестра в итоговый рейтинговый балл, исходя из максимума – 60 баллов.

За каждую укрупненную тему по дисциплине студент может максимально получить:

- тема 1 – 18 баллов,
- тема 2 – 12 баллов,
- тема 3 – 12 баллов,
- тема 4 – 18 баллов.

Данные баллы включают в себя: посещение – 1 балл; выполнение заданий для

самостоятельной работы - до 2 баллов; устный ответ - до 3 баллов. Таким образом, по итогам работы над тематическими блоками в течение семестра получается 54 балла. Дополнительные баллы складываются из баллов за задания Moodle (4 блока в семестр по 4 балла за каждый) – 16 баллов и выполнения текущих контрольных работ (максимум за контрольную работу – 10 баллов; $1 \cdot 10 = 10$). Итоговый «рабочий» балл, который студент может набрать за семестр равен 86.

Перед экзаменом реально набранная студентом сумма «рабочих» баллов – WM (workmark) переводится в итоговый рейтинговый балл X (при максимально возможном количестве – 60 баллов) по пропорции:

Max – 60

WM – X

$X = (WM \cdot 60) / \text{Max}$

Оставшиеся 40 баллов студент получает на экзамене.

Оценочная таблица

№ п/п	Тематические блоки	Количество часов/занятий	Максимальное количество «рабочих баллов» / баллов	Баллы, полученные студентом
1.	Тема №1. Общие теоретические сведения о реферативно-переводческой деятельности. Алгоритм письменного перевода газетно-журнального текста	6/2	18/13	
2.	Тема №2. Составление научных рефератов по материалам газетно-журнального текста	4/2	12/8	
3.	Тема №3. Составление рефератов-обзоров по материалам газетно-журнального текста.	4/2	12/8	
4.	Тема №4. Аннотирование газетно-журнального текста на языке перевода	6/3	18/13	
5.	Выполнение заданий в Moodle	4 блока по 4 балла	16/11	
6.	Итоговая контрольная работа	1	10/7	
	Итого		86/60 баллов	
7.	Ответ на зачете		40	
	Итоговый балл		100	

Очно-заочная форма обучения

Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине «Практикум по письменному переводу газетно-журнального текста (немецкий язык)» для студентов, обучающихся по направлению «Лингвистика», профилю «Перевод и переводоведение» складывается из промежуточного и окончательного балла за работу в течение семестра (максимум – 60 баллов), включая баллы за посещение, и баллов, полученных на зачете (максимум – 40 баллов).

Преподавателю рекомендуется оценивать «каждый шаг», а не только итог работы, поэтому необходимо пользоваться понятием «рабочий балл», который зависит от объема часов, отводимых на дисциплину в семестре и переводить «рабочий балл» по окончании семестра в итоговый рейтинговый балл, исходя из максимума – 60 баллов.

За каждую укрупненную тему по дисциплине студент может максимально получить:

тема 1 – 18 баллов,

тема 2 – 12 баллов,

тема 3 – 12 баллов,

тема 4 – 18 баллов.

Данные баллы включают в себя: посещение – 1 балл; выполнение заданий для самостоятельной работы - до 2 баллов; устный ответ - до 3 баллов. Таким образом, по итогам работы над тематическими блоками в течение семестра получается 54 балла. Дополнительные баллы складываются из баллов за задания Moodle (4 блока в семестр по 4 балла за каждый) – 16 баллов. Итоговый «рабочий» балл, который студент может набрать за семестр равен 76.

Перед экзаменом реально набранная студентом сумма «рабочих» баллов – WM (workmark) переводится в итоговый рейтинговый балл X (при максимально возможном количестве – 60 баллов) по пропорции:

Max – 60

WM – X

$X = (WM * 60) / Max$

Оставшиеся 40 баллов студент получает на экзамене.

Оценочная таблица

№ п/п	Тематические блоки	Количество часов/занятий	Максимальное количество «рабочих баллов» / баллов	Баллы, полученные студентом
1.	Тема №1. Общие теоретические сведения о реферативно-переводческой деятельности. Алгоритм письменного перевода газетно-журнального текста	6/2	18/14	
2.	Тема №2. Составление научных рефератов по материалам газетно-журнального текста	4/2	12/9	
3.	Тема №3. Составление рефератов-обзоров по материалам газетно-журнального текста.	4/2	12/9	
4.	Тема №4. Аннотирование газетно-журнального текста на языке перевода	6/3	18/14	
5.	Выполнение заданий в Moodle	4 блока по 4 балла	16/14	
	Итого		76/60 баллов	
6.	Ответ на зачете		40	
	Итоговый балл		100	

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

1. Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский / Н.Л. Гильченко. - СПб. : КАРО, 2008. - 350 с. : табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-

5-9925-0176-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461869>.

7.2. Дополнительная литература

1. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - СПб. : Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>.

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Система электронного обучения MOODLE, дисциплина «Практикум по письменному переводу общественно-политического текста (немецкий язык)», ТГПУ им. Л.Н. Толстого. – [Электронный ресурс] – режим доступа:<http://moodle.tspu.ru/course/view.php?id=16787>. – Загл. с экрана.

2. Сайт немецкой московской газеты: <http://ru.mdz-moskau.eu>.

3. Онлайн-приложение немецкого журнала «Spiegel»: <http://www.spiegel.de>

4. Сайт «Немецкой волны».DW - немецкая международная общественная телерадиокомпания и входящая в неё радиостанция: <http://www.dw.com/de/themen/s-9077>.

5. Университетская библиотека online [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система. – Загл. с титул.экрана. – Издательство «Директ-Медиа», © 2001-2014. – Режим доступа <http://www.biblioclub.ru>.

6. Dictionary.com [Электронный ресурс]: сайт. – © 2015 Dictionary.com, LLC. URL: <http://dictionary.reference.com/>.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практикум по письменному переводу газетно-журнального текста (немецкий язык)» в сочетании с другими теоретическими и практическими курсами лингвистических дисциплин, предусмотренными учебным планом, призван обеспечить всестороннюю подготовку переводчика, а также заложить основу для дальнейшего профессионально-ориентированного совершенствования языковой компетенции.

Работа в рамках курса строится на инновационном методе обучения иностранному языку – методе переводческой реферативной обработки актуальной информации из социально-политической сферы Германии и России. Под реферированием понимается процесс «сжатия» текстов на основе их аналитико-синтетической переработки и перефразирования языка. Целью этого процесса является выявление, систематизация и обобщение наиболее ценной информации первичного текста и ее письменная фиксация. Переводческое реферирование аутентичных общественно-политических текстов по актуальной тематике в рамках курса способствует выработке у студентов навыков и умений компрессировать оригинальные тексты с их одновременным «перекодированием» на переводной язык.

Выполнение этой задачи способствует выработке профессиональных качеств переводчика как референта, повышению лингвистической подготовки студентов языковых факультетов, ее систематизации, компактности, практической направленности.

Переводческое реферирование текстов носит творческий характер, сближая учебный процесс с реальной языковой деятельностью.

Основная цель аудиторных занятий по дисциплине состоит в глубоком усвоении наиболее сложных вопросов учебной дисциплины; оказание помощи студенту в овладении основ письменного перевода.

Самостоятельная работа студента в рамках дисциплины должна включать в себя следующие аспекты:

- выполнение заданий на письменное воспроизведение прослушанных текстов;
- составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- составление разных видов рефератов по текстам газетных статей;
- грамотное выполнение заданий учебно-методических материалов (кейсов); тестовых заданий в системе Moodle;
- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet.

Учебно-методическое обеспечение внеаудиторной самостоятельной работы составляют учебники и учебные пособия, указанные в пункте 5 данной программы.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Преподавание дисциплины базируется на интерактивных образовательных технологиях, исходя из их важнейшей функции - создание комфортных условий обучения, при которых студент чувствует свою успешность, свою интеллектуальную состоятельность, что служит эффективным внешним фактором социально-психологической адаптации студентов, а сам процесс обучения делает более продуктивным. Интерактивные образовательные технологии как способ управления образовательным процессом по дисциплине «Практикум по письменному переводу газетно-журнального текста (немецкий язык)» реализуются при помощи следующих интерактивных форм и методов, а именно:

- 1) организация практических занятий с использованием мультимедийных технологий; обеспечение студентов сопутствующими раздаточными материалами – опорными конспектами с целью активизации работы студентов по усвоению материалов учебного курса;
- 2) организация практических занятий на основе проблемно-ориентированного междисциплинарного подхода и социокультурного подхода («диалог культур»);
- 3) организация практических занятий с использованием диалоговых технологий как основа взаимодействия, сотрудничества, сотворчества;
- 4) тренинги (обучающие, ролевые и имитационные деловые игры), контекстное обучение, индивидуальные учебные проекты и творческие задания как формы активного обучения, целью которого является, прежде всего, передача знаний, а также развитие некоторых умений и навыков. Под творческими понимаются такие учебные задания, которые содержат большой или меньший элемент неизвестности и имеют, как правило, несколько подходов к решению. Такие задания требуют от обучающихся не простого воспроизводства информации, а изобретения новых, нестандартных вариантов решения. Творческое задание составляет основу любого интерактивного метода, оно придает смысл обучению, мотивирует студентов.
- 5) кейс-метод (case-study) как форма обучения практико-ориентированного подхода к освоению иностранного языка. В основе метода анализа конкретных ситуаций лежит описание конкретной профессиональной деятельности и эмоционально-поведенческих аспектов взаимодействия в ней. Кейс-метод служит тому, чтобы научить студентов анализировать информацию, выявлять ключевые проблемы, выбирать альтернативные пути решения, оценивать их, находить оптимальный вариант и формулировать программы действий. Данный метод сочетает в себе индивидуальную работу обучающихся с проблемной ситуацией и групповое обсуждение предложений, подготовленных каждым членом группы. Это позволяет развивать навыки командной работы, определения и анализа проблем, нахождения альтернатив и планирования действий по достижению целей. Этот метод имеет большое значение для развития коммуникативной компетенции в установлении междисциплинарных связей.

- 6) дистанционное обучение, в т.ч. мультимедийные, компьютерные обучающие программы, Moodle, электронные учебно-методические пособия, которые позволяют студентам управлять ходом обучения, регулировать скорость изучения материала и возвращаться на более ранние этапы;
- 7) организация мониторинга результативности учебной деятельности студентов (балльно-рейтинговая система оценки успеваемости студентов, технологии проведения зачетов и экзамена).
- 8) организация самостоятельной учебной деятельности студентов

При осуществлении образовательного процесса используется следующее лицензионное программное обеспечение:

1. Подписка Microsoft DreamSpark Premium - Сублицензионный договор № S-2042626/M18 от 04.06.2013 г. действует до 01 июня 2016 г. включает:

1.1. Операционные системы Windows Vista Business, Windows 7 Professional, Windows 8 Pro, Windows 8.1 Pro, Windows 10 Ent;

1.2. Компоненты Office 2007, Office 2010, Office 2013 (Access, Visio, Project и др.).

2. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.

3. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.

4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия № 46138962 от 16.11.2009 г.

5. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия № 48497058 от 13.05.2011 г.

6. Программа для распознавания текста ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат – код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.

7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo X3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.

8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.

Обучающимся обеспечен доступ к следующим современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам:

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.

2. Официальный интернет-портал правовой информации <http://pravo.gov.ru>.

3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.

4. Портал "Информационно-коммуникационные технологии в образовании" <http://www.ict.edu.ru>.

5. Среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого <http://moodle.tspu.ru>.

11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Дисциплина обеспечена специальными помещениями для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещениями для самостоятельной работы. Аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Учебные помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа оборудованы мультимедийным демонстрационным оборудованием, для демонстрации учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации, соответствующие рабочей учебной программе дисциплины.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н. Толстого.

12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ.

1. Планируемые результаты обучения при освоении дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате освоения дисциплины у студента должны быть сформированы следующие компетенции:

владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1);

владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста (ДПК - 2);

знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК – 3);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9).

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

Знания: базовых терминов в естественнонаучной сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1); алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности (ДПК-2); современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-3); видов контекста и его роль при выборе вариантного соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления (ПК-9).

Умения: правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в естественнонаучной сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1); преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом естественнонаучной сферы профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста (ДПК-2); применять современные информационные технологии при переводе текстов естественнонаучной сферы (ДПК-3); применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности (ПК-9).

Навыки: перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности (ДПК-1); методикой подготовки к выполнению перевода текста в естественнонаучной сфере, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-2); приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов естественнонаучной сферы, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-3); видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения (ПК-9).

2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «Практикум по письменному переводу газетно-журнального текста (немецкий язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части ОПОП академического бакалавриата. Дисциплина «Практикум по письменному переводу газетно-журнального текста (немецкий язык)» изучается параллельно с дисциплинами «Перевод в социально-политической сфере (немецкий язык)»/ «Перевод в естественнонаучной сфере (немецкий язык)».

Дисциплина «Практикум по письменному переводу газетно-журнального текста (немецкий язык)» является базовой для дисциплин «Практикум по последовательному переводу с иностранного (немецкого) языка на русский язык»/ «Практикум по письменному переводу общественно-политического текста (немецкий язык)»; «Перевод в сфере культуры и искусства (немецкий язык)»/ «Научно-технический перевод (немецкий язык)»; «Практикум по письменному переводу общественно-политического текста (немецкий язык)»; «Основы юридического перевода (немецкий язык)»/ «Основы экономического перевода (немецкий язык)»; «Практикум по последовательному переводу с русского языка на иностранный (немецкий) язык»/«Практикум по письменному переводу официально-делового текста (немецкий язык)»; «Юридический перевод

(немецкий язык)»/ «Экономический перевод (немецкий язык)»; «Практикум по двустороннему переводу второго иностранного (немецкого) языка»/ «Практикум по письменному переводу научно-технического текста (немецкий язык)».

3. Объем дисциплины 3 зачетные единицы.
4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.
5. Разработчики: к.ф.н., доц. О. А. Гудкова.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Разработчик (и):

Фамилия, имя, отчество	Учёная степень	Учёное звание	Должность	Дата разработки
Гудкова Ольга Александровна	к.ф.н.	доцент	доцент кафедры немецкого языка	04.09.2015

13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ**2016-2017 учебный год**

В рабочую программу дисциплины внесены изменения в части обновления состава необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

2017-2018 учебный год**Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.**

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.